



Українська Католицька Парафія  
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian  
Catholic Parish

550 West 14 Avenue  
Vancouver, BC V5Z 1P6  
E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830  
Fax: 604.874.2727  
Website: www.stmarysbc.com

---

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:  
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

---

6 вересня, 2015

Volume 60 No. 36

September 6, 2015

---

**Служби Божі/Divine Liturgies**

Неділя/Sunday: 8:30 am in English  
10:30 am (sung) in Ukrainian

**У Свята/Holy Day of Obligation**

10:30 am and 7:00 pm

**Щодня/Daily Scheduled**

7:30 am Divine Liturgy in Chapel

**Сповіді/Confessions:** - 15 хвилин перед і  
15 хвилин на початку Служби Божої  
- 15 minutes before and 15 minutes in the  
beginning of the Divine Liturgy  
- Або наперед домовитися під час тижня  
- Or by appointment during the week

**Baptism** by appointment

**Anointing of the Sick/Hospital Visits/**

**Eucharist for the sick** - any time

**Marriages** - by arrangement

**Funerals** - by arrangement

**оо. Василіяни/Basilian Fathers serving the**

**Parish:** - Father Serafym Grygoruk, OSBM

Administrator Email: serh70@outlook.com

Father Marcos Zubyk, OSBM

---

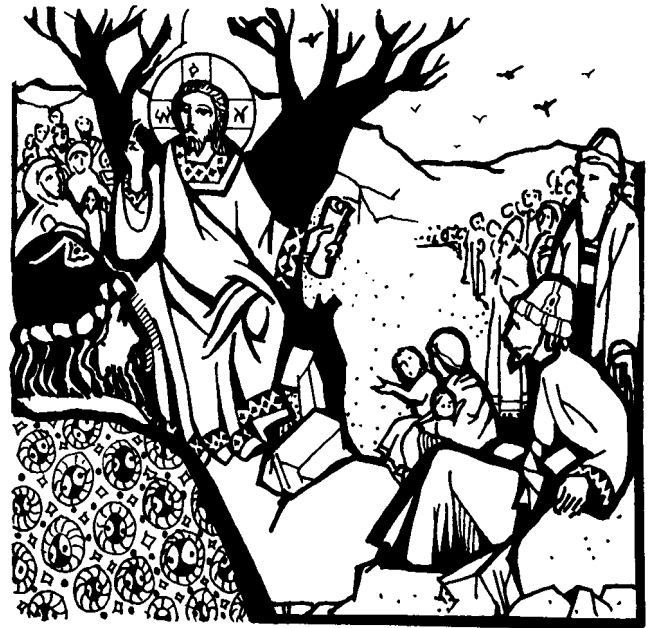
Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM  
Bishop-Emeritus

**Парафія Покрови Пресвятої  
Богородиці вітає всіх гостей,  
приятелів та парафіян, які беруть  
участь у цій Службі Божі.**

**15-а Неділя Після П'ятидесятниці**

Спогад Чуда Архистратига Михаїла

Матей 22:35-46



**15th Sunday after Pentecost**

Commemoration of the Miracle of  
Archangel Michael

Matthew 22:35-46

**The Protection of the Blessed  
Virgin Mary Parish** welcomes all  
guests, friends, and Parishioners  
participating in this Divine Liturgy.

## 15-а Неділя Після Зшестя Святого Духа

### Воскресний Тропар, голос 6:

Ангельські сили на гробі Твоім, \* і сторожі омертвіли; \* Марія ж стояла при гробі, \* шукаючи пречистого тіла Твого. \* Полонив Ти ад і, не переможений від нього, \* зустрів Ти Діву, даруючи життя. \* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові;**

### Воскресний Кондак, голос 6:

Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог, \* воскресив з темних безодень всіх померлих \* і подав воскресіння людському родові: \* Він бо всіх Спаситель, \* воскресіння, життя і Бог усіх.

**І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

### Воскресний Богородичний,

**голос 6:** Заступнице християн бездоганна, \* Посереднице до Творця незамінна, \* не погорди молінням грішних, але випереди, як Блага, з поміччю нам, \* що вірно Тобі співаємо. \* Поспішисть на молитву і скоро прийди на моління, \* заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що Тебе почитають.

**Прокімен, голос 6:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє. (Пс 28:9, 1)

**Стих:** До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.

**Прокімен, голос 6:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

**До КОРІНТЯН Другого послання Св. Апостола Павла Читання (4:6–15)**

Браття! Бог, який сказав: “Нехай із темряви світло засяє”, — він освітлив серця наші, щоб у них

сяяло знання Божої слави, що на обличчі Ісуса Христа. А маємо цей скарб у глиняних посудинах, щоб було видно, що велич сили є від Бога, а не від нас. Нас тиснуть звідусіль, але ми не пригноблені; ми в труднощах, та ми не втрачаємо надії; нас гонять, та ми не покинуті; ми повалені, та не знищені. Увесь час носимо в тілі мертвоту Ісуса, щоб і життя Ісуса в нашій житті було явним. Нас бо весь час живими віддають на смерть із-за Ісуса, щоб і життя Ісуса було явним у нашій смертній тілі. І так смерть діє в нас, а життя у вас. Та мавши той самий дух віри, про який написано: “Я вірував, тому й говорив”, — то й ми віримо, тому й говоримо; бо знаємо, що той, хто воскресив Господа Ісуса, — воскресить і нас з Ісусом і поставить з вами. Бо все це ради вас, щоб розмножена благодать через багатьох збагатила подяку на славу Божу

**Хор, голос 6: Алилуя! (3х)**

**Стих:** Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться. (Пс 91:1, 2)

**Хор, голос 6: Алилуя! (3х)**

**Стих:** Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся.

**Хор, голос 6: Алилуя! (3х)**

**Від МАТЕЯ Святої Євангелії Читання (22:35–46)**

Того часу один законоучитель приступив до Ісуса, спокушаючи його, і сказав: “Учителю, котра найбільша заповідь у законі?” Він же сказав до нього: “Люби Господа, Бога твого, всім твоїм серцем, усією твоєю душею і веєю думкою твоєю: це найбільша й найперша заповідь. А друга подібна до неї: Люби ближнього твого, як себе самого. На цих двох заповідях весь закон і

пророки стоять.” Коли фарисеї були вкупі, Ісус спитав їх: “Що ви думаєте про Христа? Чий він син?” Кажуть йому: “Давидів.” Він до них мовить: “Як же Давид у надхненні називає його Господом, кажучи: Господь промовив Господеві моему: сідай праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів тобі під ноги. Коли,

отже, Давид його Господом називає, то як він може бути його сином?” І ніхто не міг йому відповісти й слова, і від того дня ніхто не важився більше його питати.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, \* хваліте Його на висотах. \* Аلیلія! (Зх) (Пс 148:1)

-----  
**НИНІ: Неділя, 6 вересня: Кава і солодке після Служби Божої о год 8:30 і 10:30 рано у залі, під церквою.**

**Вівторок, 8 вересня: – Різдво Пресвятої Богородиці**

– 10:30 рано – Служба Божа.

**Понеділок, 14 вересня: – Воздвиження Чесного Хреста**

– 10:30 рано – Служба Божа

– 7:00 вечора – Сходини Парафіяльної Ради у Борд Румі.

**Субота, 19 вересня:**

– 9:30 ранку – Молебень до Серця, а відтак Сходини ЛУКЖК у вітальні під церквою.

*Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.*

>> **Please remember in your prayers:** Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab, Bohdan Karpinski.

**Our St. Mary's Parish Picnic** is going to be this year on Sunday, September 13, 2015 at 12:00 PM. Please, mark it in your calendar.

>> **Prayer for Ukraine:** We also pray for the people of Ukraine, that with the help of the Holy Spirit, they may obtain social peace, political harmony and economic stability: Lord, hear us and have mercy. Ще молимося за український народ, за ласку Святого Духа, досягнути суспільний мир, політичну гармонію і економічну стабільність в Україні: Господи, вислухай і помилуй.”

>> **Eparchial School is accepting registrations for UKRAINIAN and CATECHETICAL programs 2015/2016.** The Ukrainian program includes Ukrainian language and literature, math and cultural studies. The Catechetical program provides Catechism and preparation to the first Confession and Solemn Holy Communion (available in both English and Ukrainian). Classes are held on Saturdays (8:30 am – 3:00 pm) at 550 West 14 Ave, Vancouver (St. Mary's). You can register for both or just for one program. For the Ukrainian program contact tel. 604-374-4535 (Anna, coordinator of the program), email: [anna.vyshnevaska@gmail.com](mailto:anna.vyshnevaska@gmail.com). For the Catechetical program contact tel. 778-387-7071 (Fr. Andrii, coordinator of the program), email: [office.holycross@gmail.com](mailto:office.holycross@gmail.com). School year begins on Saturday, September 12, 2015 at 10:00 am.

**15<sup>th</sup> Sunday after Pentecost,**

**Resurrectional Tropar, Tone 6:**

Angelic powers were upon Your tomb  
\* and the guards became like dead  
men; \* Mary stood before Your tomb  
\* seeking Your most pure body. \* You  
captured Hades without being  
overcome by it. \* You met the Virgin  
and granted life. \* O Lord, risen from  
the dead, \* glory be to You!

**Glory be to the Father and to  
the Son, and to the Holy Spirit;**

**Resurrectional Kondak, Tone 6:**

With His life-giving hand \* Christ our  
God, the Giver of life, \* raised all the  
dead from the murky abyss \* and  
bestowed resurrection upon  
humanity. \* He is for all – the Savior, \*  
the resurrection and the life, and the  
God of all.

**Now and for ever and ever.**

**Amen. Resurrectional Theotokion,**

**Tone 6:** Undaunted patroness of  
Christians, \* O steadfast intermediary  
with the Creator, \* turn not away from  
the suppliant voices of sinners, \* but  
in your kindness come to help us who  
cry out to you in faith. \* Be quick to  
intercede, make haste to plead, \* for  
you are ever the patroness of those  
who honor you, O Mother of God.

**Prokimen, Tone 6:** Save Your  
people, O Lord, \* and bless Your  
inheritance.

**Verse:** Unto You I will cry, O  
Lord my God, \* lest You turn from me  
in silence. (Ps. 28:9, 1)

**Prokimen, Tone 6:** Save Your  
people, O Lord, \* and bless Your  
inheritance.

**A Reading of St. Paul's Second  
Letter to the Corinthians (4:6–15)**

Brethren! For it is the God who  
said, "Let light shine out of darkness,"  
who has shone in our hearts to give  
the light of the knowledge of the  
glory of God in the face of Jesus

Christ. But we have this treasure in  
clay jars, so that it may be made clear  
that this extraordinary power belongs  
to God and does not come from us.  
We are afflicted in every way, but not  
crushed; perplexed, but not driven to  
despair; persecuted, but not forsaken;  
struck down, but not destroyed;  
always carrying in the body the death  
of Jesus, so that the life of Jesus may  
also be made visible in our bodies.  
For while we live, we are always being  
given up to death for Jesus' sake, so  
that the life of Jesus may be made  
visible in our mortal flesh. So death is  
at work in us, but life in you. But just  
as we have the same spirit of faith  
that is in accordance with scripture —  
"I believed, and so I spoke" — we also  
believe, and so we speak, because we  
know that the one who raised the  
Lord Jesus will raise us also with  
Jesus, and will bring us with you into  
his presence. Yes, everything is for  
your sake, so that grace, as it extends  
to more and more people, may  
increase thanksgiving, to the glory of  
God.

**Faithful, Tone 6: Alleluia! (3x)**

**Verse:** He who lives in the aid of  
the Most High, \* shall dwell under the  
protection of the God of heaven.

**Faithful, Tone 6: Alleluia! (3x)**

**Verse:** He says to the Lord: You  
are my protector and my refuge, \* my  
God, in Whom I hope. (Ps. 91:1, 2)

**Faithful, Tone 6: Alleluia! (3x)**

**A Reading of the Holy Gospel  
according to Matthew (22:35–46)**

At that time, one of them, a  
lawyer, asked him a question to test  
him. "Teacher, which commandment  
in the law is the greatest?" He said to  
him, "'You shall love the Lord your  
God with all your heart, and with all  
your soul, and with all your mind.'  
This is the greatest and first

commandment. And a second is like it: 'You shall love your neighbour as yourself.' On these two commandments hang all the law and the prophets." Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: "What do you think of the Messiah? Whose son is he?" They said to him, "The son of David." He said to them, "How is it then that David by the Spirit calls him Lord, saying, 'The Lord said to my

Lord, "Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet"? If David thus calls him Lord, how can he be his son?" No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest. \* Alleluia! (3x) (Ps.148:1)

-----  
**TODAY: Sunday, September 6: Coffee and sweets available following the 8:30 and 10:30 Divine Liturgies** in the Fellowship Room. All guests and parishioners are invited.

**Tuesday, September 8: Nativity of the Blessed Virgin Mary**

- 10:30 am - Divine Liturgy in church.

**Friday, Sept. 11**, at 10:00 AM - Funeral Service for + Anna Lesiuk. We pray for the repose of her soul. Vichnaia Pamiatj!

**Monday, September 14: Exaltation of the Holy Cross**

- 10:30 am - Divine Liturgy in church.

- 7:00 pm - **Parish Council Meeting** in the Boardroom.

**Saturday, September 19:**

- **UCWLC Meeting begins at 9:30 am with Moleben** to the Mother of God followed by the monthly meeting in the Fellowship Room.

>> Thank you all for your cards, prayers, gifts and well wishes during my recovery following my operation. God Bless You All. **Elizabeth Pura**

>> **A single, Catholic, female** Elementary school teacher is seeking accommodation close to the UBC campus for the winter semester: January through April, 2016. Please contact the church office for details and contact information.

>> **This year's bazaar will be taking place on Saturday, November 28.** Preserves of any kind would be greatly appreciated for sale at the bazaar. Also, any fresh fruit would be appreciated to make delicious pies for our bazaar. Thank you for helping our annual bazaar become a success.

<p><b>Monthly Intentions of the Holy Father for September:</b> <i>Universal:</i> "That opportunities for education and employment may increase for all young people". <i>Evangelization:</i> "That catechists may give witness by living in a way consistent with the faith they proclaim".</p>
---

<p><b>SUNDAY DONATIONS:</b> August 30/15-\$1218.00</p>
--

-----

>>We also remember and pray for the guidance of the Holy Spirit upon our Patriarch, Bishops and all who will participate for the upcoming Patriarchal Synod to take place in Ivano-Frankivsk, Ukraine later this month.

"We also pray for all of our Bishops who are participating in the annual Synod of Ukrainian Greek Catholic Bishops' meeting that the Lord would send His Holy Spirit to direct their discussions and that they will be placed under the protection of the Blessed Mother of God."

-----

### **The Nativity of our Most Holy Lady the Mother of God and Ever-Virgin Mary** (*Commemorated on September 8*)

The Nativity of Our Most Holy Lady Theotokos and Ever Virgin Mary: The Most Holy Virgin Mary was born at a time when people had reached such a degree of moral decay that it seemed altogether impossible to restore them. People often said that God must come into the world to restore faith and not permit the ruin of mankind.

The Son of God chose to take on human nature for the salvation of mankind, and chose as His Mother the All-Pure Virgin Mary, who alone was worthy to give birth to the Source of purity and holiness.

The Nativity of Our Most Holy Lady Theotokos and Ever Virgin Mary is celebrated by the Church as a day of universal joy. Within the context of the Old and the New Testaments, the Most Blessed Virgin Mary was born on this radiant day, having been chosen before the ages by Divine Providence to bring about the Mystery of the Incarnation of the Word of God. She is revealed as the Mother of the Savior of the World, Our Lord Jesus Christ.

The Most Holy Virgin Mary was born in the small city of Galilee, Nazareth. Her parents were Righteous Joachim of the tribe of the Prophet-King David, and Anna from the tribe of the First Priest Aaron. The couple was without child, since St Anna was barren.

Having reached old age, Joachim and Anna did not lose hope in God's mercy. They had strong faith that for God everything is possible, and that He would be able to overcome the barrenness of Anna even in her old age, as He had once overcome the barrenness of Sarah, spouse of the Patriarch Abraham. Sts Joachim and Anna vowed to dedicate the child which the Lord might give them, to the service of God in the Temple.

Childlessness was considered among the Hebrew nation as a Divine punishment for sin, and therefore the righteous Sts Joachim and Anna had to endure abuse from their own countrymen. On one of the feastsdays at the Temple in Jerusalem the elderly Joachim brought his sacrifice to offer to God, but the High Priest would not accept it, considering him to be unworthy since he was childless.

St Joachim in deep grief went into the wilderness, and there he prayed with tears to the Lord for a child. St Anna wept bitterly when she learned what had happened at the Jerusalem Temple. Never once did she complain against the Lord, but rather she prayed to ask God's mercy on her family.

The Lord fulfilled her petitions when the pious couple had attained to extreme old age and prepared themselves by virtuous life for a sublime calling:

to be the parents of the Most Holy Virgin Mary, the future Mother of the Lord Jesus Christ.

The Archangel Gabriel brought Joachim and Anna the joyous message that their prayers were heard by God, and of them would be born a most blessed daughter Mary, through Whom would come the Salvation of all the World.

The Most Holy Virgin Mary surpassed in purity and virtue not only all mankind, but also the angels. She was manifest as the living Temple of God, so the Church sings in its festal hymns: “the East Gate... bringing Christ into the world for the salvation of our souls” (2nd Stikhera on “Lord, I Have Cried”, Tone 6).

The Nativity of the Theotokos marks the change of the times when the great and comforting promises of God for the salvation of the human race from slavery to the devil are about to be fulfilled. This event has brought to earth the grace of the Kingdom of God, a Kingdom of Truth, piety, virtue and everlasting life. The Theotokos is revealed to all of us by grace as a merciful Intercessor and Mother, to Whom we have recourse with filial devotion. (<http://oca.org/saints>)

### **Оживлення парафіяльного життя через служіння ближньому**

«Яка користь, мої брати, коли хтось каже, що має віру, але діл не має? Чи може його спасти віра? Коли брат або сестра будуть нагі й позбавлені засобів щоденного прожитку, і хтонебудь з вас до них скаже: «Йдіть собі з миром, грійтеся та годуйтеся», і не дасть їм потрібного для тіла, то що це допоможе? Так само й віра, коли діл не має, мертва сама в собі. Та хтонебудь скаже: «Ти маєш віру, а я маю діла. Покажи мені твою віру без діл, а я тобі покажу моїми ділами мою віру» (Як. 2, 14 – 18).

Кілька днів тому завершилася VI сесія Патріаршого Собору «Жива парафія – місце зустрічі з живим Христом», яка відбувалась 25–27 серпня в місті Івано-Франківськ. На засіданнях Собору було обговорено кілька тем, які стосувалися оживлення парафіяльного життя. На Синоді Єпископів УГКЦ, який проходить наступного тижня, будуть розглянуті резолюції учасників Патріаршого Собору і прийняті рішення, обов’язкові до виконання для всієї Церкви. Тому заохочуємо і надалі всіх вірних УГКЦ до спільної молитви за успішне проведення Синоду Єпископів та втілення прийнятих рішень у життя нашої Церкви. Також пропонуємо вашій увазі роздуми над третім елементом живої парафії згідно з Пастирським посланням Блаженнішого Святослава «Жива парафія – місце зустрічі з живим Христом».

**Служіння Богові й правдиве служіння людині нерозривно пов’язані між собою. Саме через служіння людині ми стаємо здатні прийти до служіння Богові. Але також і навпаки, через служіння Богу, через укорінення в Ньому, божественна любов до свого творіння виливається через нас на всіх членів Його Церкви.** Божа любов до нас є безмежною, тому і ми, християни, покликані любити своїх ближніх такою, ж любов’ю. Безкорисна любов до інших є джерелом нашого служіння бідним і вбогим, нещасним і знедоленим.

У другий день пленарного засідання Патріаршого Собору «Жива парафія – місце зустрічі з живим Христом» доповідачі розповідали багато цікавої інформації про літургійне життя нашої Церкви, а також певні кроки, які потрібно зробити, щоб якнайбільше число наших вірних могли молитовно користати з богослужбових

текстів. Отець Василь Рудейко, доктор богослов'я, підкреслив, що оновлення літургійного життя парафії повинне передбачати очищення літургійної мови, способу того, як ми говоримо про богослужіння. Бо це показує «наше ставлення до богослужіння, його розуміння та намагання передати іншим свій досвід про нього». Окрім цього, ще раз було наголошено на тому, що Літургія та інші богослужби добового кола є серцевиною парафіяльного життя. Члени Христової Церкви, котрі дбають про оживлення всіх аспектів парафіяльного життя, не обмежують парафіяльне життя лише до служіння Євхаристії.

Творячи живу парафію, ми повинні розуміти, що життя парафіяльної спільноти – це не тільки слухання Божого Слова, спільна молитва та участь у Святих Таїнствах, а й служіння ближньому. Служіння ближньому, за словами Блаженнішого Святослава, виражає внутрішню природу Церкви та виявляє, наскільки живою є та чи інша парафія. Це служіння ближньому впливає з нашого закорінення в Христі. Діяльна любов ближнього є покликанням і завданням кожного без винятку християнина. Лише віра, чинна любов'ю, провадить до спасіння (пор. Гал. 5, 6).

Будучи приналежними до тої чи іншої парафії, християнин постійно перебуває у тісному зв'язку з іншими членами церковної спільноти. Ми спілкуємося з іншими, маємо можливість будувати різного роду стосунки, допомагати одне одному, підтримувати фізично та матеріально. А душпастир, якому доручена опіка над парафією покликаний потрудитися, щоб така діяльність мирян була якнайкраще організована якісно і систематично. Священик, подаючи добрий приклад вірянам, має заохочувати, щоб у його спільноті відбувалися відвідування хворих, допомога бідним, захист сиріт, миротворча діяльність і багато інших служінь. Ісус Христос бажає, щоб наше спілкування, тобто спілкування членів Його Церкви було скріплене зв'язком любові. **Любов до ближнього та ворогів долає межі людського індивідуалізму та егоїзму. І якщо Євхаристія є джерелом і підсумком християнського життя, де відображається наше ставлення до Бога і ближнього, то кожен хто бере активну участь у літургійному житті церковної спільноти, – покликаний також виконувати і те, що говорить нам Господь через слухання Євангелія, катехизацію та проповідь. І це почуте та пережите – застосовувати у своєму щоденному житті.** (Продовження буде)

([http://news.ugcc.ua/articles/ozhivlennya\\_paraf](http://news.ugcc.ua/articles/ozhivlennya_paraf))

-----

>> **УКУ презентує на Форумі видавців серію богословських книжок “Витоки християнства” (4 вересня 2015)** ([http://risu.org.ua/ua/index/all\\_news/](http://risu.org.ua/ua/index/all_news/))

Філософсько-богословський факультет УКУ і Видавництво УКУ представлять українському читачеві серію «Витоки християнства», яка матиме два напрямки: «Витоки християнства: Джерела» і «Витоки християнства: Дослідження».